

ABSTRACT

Rahmat, Faradila Novita. Students Register Number. 12203193030. "The Problems Faced by English Education Department Students in Translating English Abstract Text into Indonesian". Sarjana Thesis. English Education Department. State Islamic University (UIN) Sayyid Ali Rahmatullah of Tulungagung. Advisor: Dr. H. Nursamsu, S.Pd.I., M.Pd.

Keywords: *Students' Problems, Translation, Abstract text*

Translation is a process of changing words or sentences from one language to another language. On the other hand, translation is a tool for students or translator to get information from many ways or many foreign languages. Translation should be learned by the students especially in English language learning activity. The students itself need to mastered how translating text from English into Indonesian well, such as abstract text. Abstract text is one of a long text and many words that are difficult or unfamiliar for the students and it's used past tense and simple present tense so that the students need to understand the tenses. Therefore, the students are required to know the types of the text that will translated.

The purpose of this research is to find out the problems faced by students in translating English abstract text and how to overcome the problems faced by the English Students in translating English abstract text into Indonesian. This research was conducted to Sixth Semester Students in English Education Department of UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung who took Translation Class. This research used descriptive qualitative research method with observation, questionnaire, documents analysis and interview instruments as the data collected techniques. There were 51 students in this class and a half of them fulfilled the questionnaires, then the researcher analyze the students' results in translating English abstract text, and 10 students are the chosen students were interviewed, then the data described based on information that gained.

The results of this research showed that there were some problems that encountered by the students while translating English abstract text into Indonesian. These problems are as follows; the lack of vocabulary mastery by the students, the students' problem on the lack of grammar mastery and the students does not understand the content of the text that being translated. The ways to overcome the problems that they faced while translating English abstract text into Indonesian; Study more in English language materials especially in vocabulary and improving their vocabulary, practice in writing more often, reproduce reading the English abstract text and the other English text, more practice in translating English text, learn from lecturer or other friends, study from many platforms or application.

ABSTRAK

Rahmat, Faradila Novita. Students Register Number. 12203193030. "The Problems Faced by English Education Department Students in Translating English Abstract Text into Indonesian". Sarjana Thesis. English Education Department. State Islamic University (UIN) Sayyid Ali Rahmatullah of Tulungagung. Advisor: Dr. H. Nursamsu, S.Pd.I., M.Pd.

Kata Kunci: *Students' Problems, Translation, Abstract text*

Penerjemahan adalah proses mengubah kata atau kalimat dari satu bahasa ke bahasa lain. Di sisi lain, terjemahan adalah alat bagi siswa atau penerjemah untuk mendapatkan informasi dari banyak cara atau bahasa asing. Terjemahan harus dipelajari oleh siswa terutama dalam kegiatan pembelajaran bahasa Inggris. Para siswa perlu menguasai bagaimana menerjemahkan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan baik, seperti teks abstrak. Teks abstrak adalah salah satu teks panjang dan banyak kata yang sulit atau asing, penggunaan past tense dan simple present tense sehingga siswa perlu memahami tenses tersebut. Oleh karena itu, siswa diharuskan mengetahui jenis teks yang akan diterjemahkan.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui masalah yang dihadapi siswa dalam menerjemahkan teks abstrak bahasa Inggris dan bagaimana mengatasi masalah yang dihadapi siswa bahasa Inggris dalam menerjemahkan teks abstrak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan kepada Mahasiswa Semester Enam Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung yang mengambil Kelas Penerjemahan. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif dengan instrumen observasi, angket, analisis dokumen dan wawancara sebagai teknik pengumpulan data. Di kelas ini terdapat 51 siswa dan setengahnya memenuhi angket, kemudian peneliti menganalisis hasil terjemahan abstrak bahasa Inggris siswa, dan 10 siswa terpilih akan diwawancarai, kemudian data dideskripsikan berdasarkan informasi yang diperoleh.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada beberapa masalah yang dihadapi siswa saat menerjemahkan teks abstrak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Masalah-masalah tersebut adalah sebagai berikut; kurangnya penguasaan kosa kata, kurangnya penguasaan grammar dan siswa tidak memahami isi teks yang akan diterjemahkan. Cara mengatasi masalah yang mereka hadapi saat menerjemahkan teks abstrak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia; Belajar lebih banyak materi bahasa Inggris dan meningkatkan kosa kata mereka, lebih sering berlatih menulis, memperbanyak membaca teks abstrak bahasa Inggris dan teks bahasa Inggris lainnya, lebih banyak berlatih menerjemahkan teks bahasa Inggris, belajar dari dosen atau teman lain, belajar dari banyak platform atau aplikasi.